

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te mówi — święty, — prawdziwy, — mający — klucz Dawida, — otwierający i nikt [nie] zamknie, i zamykającym a nikt [nie] otwiera.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Filadelfii** napisz: Oto, co mówi Święty,*** Prawdziwy,**** Ten, który ma klucz***** Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy. ***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida, otwierający i nikt (nie) zamknie, i zamykający* i nikt (nie) otwiera. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A do anioła kościoła w Filadelfii napisz: Oto, co mówi Święty, Prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, który otwiera i nikt nie zamknie; który zamyka i nikt nie otworzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do anioła kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, ten, który ma klucz Dawida, ten, który otwiera i nikt nie zamknie, zamyka i nikt nie otworzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Aniołowi zboru Filadelfskiego napisz: To mówi on Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidowy, który otwiera, a nikt nie zawiera i zawiera, a nikt nie otwiera.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A aniołowi kościoła Filadelfskiego napisz: To mówi Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidów: który

¹⁾ I h : Wierność Słowu Jezusa i wierne przyznawanie się do Niego jest ważniejsze niż moc i jest najpewniejszym sposobem na życie i ewangelizację (<x>470 7:21-29</x>). I f : Filadelfia zn. miłość braterska (Φιλαδέλφεια); list obejmuje okres reformacji, 1517-1900 r. Okres ten rozpoczął się wystąpieniem M. Lutra 31 października 1517 r. Pozytywny stosunek reformacji do Biblii znajduje odzwierciedlenie w <x>730 3:8</x>. Kościoły w Filadelfii i Smyrnie nie są ganione.

²⁾ Filadelfia stanowiła ważny węzeł handlowy prowincji Azji (<x>730 3:7</x>L.).

³⁾ <x>290 6:3</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 16:5</x>

⁴⁾ <x>500 14:6</x>; <x>690 5:20</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 19:11</x>

⁵⁾ <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 1:18</x>

⁶⁾ Klucz Dawida to symbol władzy Mesjasza nad bramami Królestwa Bożego (<x>290 22:22</x>). Jezus jest dysponentem klucza, a przywileju otwarcia Królestwa może udzielić wybranym przez siebie osobom (<x>470 16:19</x>).

⁷⁾ <x>220 12:14</x>; <x>290 22:22</x>

⁸⁾ Sens: "gdyby zamknął" (wynika to z braku rodzajnika).

			otwiera, a żaden nie zawiera; zawiera, a żaden nie otwiera.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdomówny, Ten, co ma klucz Dawida, Ten, co otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, co zamyka, a nikt nie otwiera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do anioła zboru w Filadelfii napisz: To mówi Święty, prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, Ten, który otwiera – i nikt nie zamknie, Ten, który zamyka – i nikt nie może otworzyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, który ma klucz Dawida, który otwiera, a nikt nie może zamknąć i który zamyka, a nikt nie może otworzyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Niezawodny, który ma klucz Dawida; który otwiera, i nikt nie zamknie; zamyka, i nikt nie otworzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do anioła wspólnoty wiernych w Filadelfii napisz: Tak mówi ten, który jest święty i pełen prawdy; Ten, który ma klucz Dawidowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdomówny, który ma klucz Dawida, ten, co otwiera, a nikt nie może zamknąć, i co zamyka, a nikt nie może otworzyć:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ангелові Філадельфійської церкви напиши: Оце каже святий, правдивий, що має Давидового ключа, яким відчиняє так, що ніхто не замкне, і замикає так, що ніхто не відмикає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A aniołowi zgromadzenia wybranych w Filadelfii napisz: To mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida; który otwiera a nikt nie zamknie i zamyka a nikt nie otworzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Filadelfii napisz: "Oto wiadomość od Ha-Kadosz, Wiernego, Tego, który ma klucz Dawida, który jeśli coś otworzy, nikt inny tego nie zamknie, a jeśli coś zamknie, nikt inny tego nie otworzy:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A do anioła zboru w Filadelfii napisz: To mówi ten który jest święty, który jest prawdziwy, który ma klucz Dawida, który otwiera, tak iż nikt nie zamknie, i zamyka, tak iż nikt nie otwiera:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Filadelfii napisz tak: To mówi Święty i Prawdziwy, który posiada klucz króla Dawida: jeśli otworzy drzwi, nikt nie może zamknąć; a jeśli je zamknie, nikt nie może ich otworzyć.